

1571. d. 6. apr.

Miloscini z're Panje, Panje i  
dobrodziejcu moje m'niwi.

Ralicznosci pokorne slobzi me w m'niwo, laske, w: m. mego m'niwego  
pana, milego boga prosze, abi w: m. dasz racul zdrowie na dluzie czasy,  
i wsztiko dobre. etc.

Dzielnije wasi uci memo m'niwemu panu za laske i milosz ktora prze,  
czinwo moje slobzinkowi swemu okaszowacz racusz, a snajacz pitro,  
dzona milosz jego, dobrze kazdemu czinicz, t'edim smijal uenikas sje  
do niego o laskawu pricicins do pana, proszacz o laske, smilowanje,  
i wspomozenje. A ze na swieczie jest dawna prispowiescz, stomo  
homini deus, et homo homini lupus. uenikalem sje do pana i boga  
mego probamij i wolamim, czego nijeprestane pohi ziw bende, prosicz  
laski, smilowanja, i wspomozenja, jako ubogi bogatego, slobza pana,  
sin ojeza, czlowiek boga, a ze sje czas jeszcz nijetrafil, a ja prze,  
cnie clamabo sine intermissione, dal sje bog wprosiacz, da i czlowiek.  
A w: m. moj m'niwi pan, Patron i dobrodziej, nijeprestanijesz ja,  
hos poczaj dobre czinicz swim wierim, bo biez i naczej czinil, ci,  
mil biez pricicinko pricidzeniju t'wemu. Czlowiek wilk i z dra,  
piescza jest, nijezgodni, gnijewliwi i lakomi, kazdemu pokorne zwi,  
rze wadni, jest bez milosierdzia, bez poshoszenstwa i bez milosci,  
a ze bi mo wparzecz nijewpadl i storgan od niego nijebil, gdi  
anj pohora anij jnemi sprawamij uglaszaz go nijemoze, ostatnije



remedium przyjdzie wolacj jako david, de profundis libera animam meam  
domine, quia uana spes in homine. Bilem od milego boga nawiedzion  
choroba czińska, a będąc w potrzebie prosiem Jego mię X. Clodzinskiego  
abi mię na liście, prouięj mię tego niniejszego roku dal kielkanascie  
dukatow nje szeszesz mię tse laske, wczimie dacz mię ja, Gupelna, abim  
njedostatku swemu zabiezec mogl, wskazal domnye Jego mię, zsz nje sz,  
cze bo mię saplaczal przez wsztetk tzen rok niniejszi, a widzac tse  
z jego nje laske, j serce zatwardziale, Zawolalem tse, j do aw. m:  
mezo meriwego pana, proszac o sprawiedliwosc, abi declarowaz racil  
od ktorego roku j njeszycza ma sje proszac, albo sje pochina prowinia,  
ma, zeshi a Januario anni 1570: albo a Januario 1571: a nje a mense  
Aprile jakomj wassa mię moj meriwi pan pisacz racisz, bo w manda,  
che stoj, abi mię placil a Januario, a tak rals wassa p: mię tse sa,  
mazona, wode, jasna, a przeszysta, wilkowi wczimie, a tse wsztetko  
czo Jego hro. mię j wassa mię dekretem swim potwierdzisz, na wsztet,  
kim przesztane, jako aw. m: racisz wiedniec, zem przesztawal na wsztet,  
kim czo mię Jego hro. mię slaski swiej dacz, j aw. m: moj pan syednac  
racil, Bzie kwoje tse, za laskawe upominanie, za rade, j ostrzeze,  
nje, znam sje biez vboziem j chodim pacholkiem, nje wiem czlowieka  
ktoribi mię szosznye pricentacz mogl, szitnye a nje potrzebne utraty.  
Czom jdi od pana wstignl, pro decoro, potrzebnye, statecznye, j poczei,  
wie obracalem, gra sje nje param, na jne tse, lupi skad bi j



grzech i niezdrowie wroscz malo, niezwidawalem, Niechcialbym mieniy  
zyc wikszacz liata az do tego czasu ktoricem szozil, ktoricz w. m.  
swiadam porzeseni i czom w nich sebracz mogl s daktwo i laski panski.  
abicz bil zachowacz mogl na czas potrzebi, szozilem pamo swemo i  
do honza szozicz bendez, wiernye i porzesiwie jako na moj wologi  
stan przistoj, tko nadnieyaz ze laski swoj i mnye szozodr bedzie.  
Pisalem w. m. memo mieniwemu pamo sub die 2 Februarij zem nymal list  
jego hro. mien ktorim mny roskazacz, abim do niego przycesal, i goto,  
walemnye barzo rad, jako szoro mili pan bog Drowie mny przeciwocz  
raczil, i jego mcz x. Clodwinski dal na strawe abicz zachowacz mogl  
i czesto domnye wskazal i sam mny tko powiedzial abim ycesal  
czo narozli bo nyc tam barzo czekajaz, alie przeciez niezchial mny  
do tego czasu nicz dacz, zo nyc nny njednialo abim roskazaniyo jego  
hro. mien dozicz wczimz niezchial, alie niezposobne zdrowie i nycz,  
toze tchsz sprawi jego mcz x. Cardinala Warminskiego ktore mny  
tco poroczil, ktore godnnye abim ze statecznye postanowil, W tchim  
list w. m. mego mieniwego poma nyc nadzedl, w ktorim nyceracz  
mny w. m. smijantki o tchim zadny czimcz, wycz niezwiem czo bendez  
czimcz mnyal, Jego mcz x. Clodwinski sinistre omnye sobie rozomnye  
czom poznal od pirwieszo dnija jakom tco przycesal, i swemy listy  
przedtchim dal mny snacz, czo i slowi nycprzistoj mny na konyecz dal  
mny snacz, nastawajaz nyc i mnyjacz parturbatorem spraw hrolew,



skies j spionem, Na thi sprosne slova jego odpowiedzialem jego mci jako  
pistalo, ktore zdomu niemwishi, jedno czeialem o kim wasi mci memo  
mciwemo pamo das macz, abi o kim wiedniec racul, dla czego jakom  
przed tim prosil, prosze j kseras, wprosmo aw: m: laske, v jego kro: mci  
o co prosy, a wizwolgo stej czeiososci, jako bies w domo pui jego  
mci niemjesskal, booz widze serce jego tak zatwardziale, ze nijed,  
ba anij roskazaniya krolewskiego, anij prosbi j napominaniya priyachiel  
swis, a mci aworse j zicliwosci njaufa, mnye obrocz aw: m: jako  
j gdnic racis, jedno z laska, wszedi nij mjejsze mle bedne.

Pisalem aw: m: die 2. tego mjeszycza ze don Perafan duca d'Alcala.  
Proze Kapitolanski umarl, skoro sentencz dal abi zwu pobitko, ktorij  
tso ab antiquo bili chowanij, narajotz febra j fhorus sanguinigo po,  
padl, j dostego dnija umarl, kazal ze pobiez ze paroliz Castellana,  
de Castel novo zdrapali, ktorij kam bil wszedl pa pile, ktora grajocz  
kam wpadla, a ze Crata nijedobrze zawarta bila ktora je w komorse  
samihali, widzocz na podworko tso paroliz, podniefli jox j awibiel.  
Tak jego rozdrapali zarazem, drugi szlopiez ostrozniejshi pri  
wrocnic stal, a gdi obacil ze Lwowie wiskocili wniebl, j za  
soba zawarl awrotza, a gdi bi bil tego nijewetnil, snadz bi go tsey  
bili zdrapali j jmis ludni nijemalo, tak ze dawshi na narod kro,  
lewshi swyozgat sentencz smjereci, powolaligo za soba, sthim sje  
mciwi laske aw: p: m: mego mciwego pana pokornije zaliezam  
datz Neapoli vj. die Aprilis 1571

Wasz mci mego mciwego pana j  
dobrodniega laskawego

Pokornij j wiernij  
skuzebnik

Franciszek Crupca